

БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ

BOLGÁR HÍREK

11/12 · 2022

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



Десет месеца от строежка в снимки · Az építkezés tíz hónapja képekben · Празнувахме Димитровден

Megünnepeültük Demeter napját · При нас го ѹже Микулаш · Nálunk járt a Mikulás



Полагане на основния камък · Alapkőletétel

ДЕСЕТ МЕСЕЦА ОТ СТРОЕЖА В СНИМКИ

Изграждането на Българския културно-образователен център е най-големият проект на българската общност в Унгария за последните 100 години.

На 3 март 2022 година, на националния празник на България, поставихме основния камък на Българския културно-образователен център. По думите на г-р Данчо Мусев – председател на БРС това беше не само една символична церемония, а действителното начало на осъществяването на проекта. Той отбелаяза, че тази глава от историята на българите в Унгария започнахме да пишем заедно, създавайки нещо стойностно, реализирали мястото на не едно поколение. В капулата беше поставен и списък с представителите на общността, взели решение за построяването на сградата и за одобряването на проекта.

Първата конка на сградата, разположена на територия от 3600 кв.

метра, беше направена на официална церемония на 17 май. В началото на юни изкопът достигна 4,5 метра дълбочина, а в края на същия месец бяха положени основите. Зданието се състои от подземен гараж, партер и три етажа.

Изграждането на фундаментната плоча започна през септември.

Съзграждането на Българския културно-образователен център е „проект с изключителна важност“ за нашата общност. Осъществяването му може да бъде постигнато само с единство, гаранция за което са лидерите на общността – председателят на Българското републиканско самоуправление г-р Данчо Мусев и председателят на Дружеството на българите в Унгария г-н Димитър Танев. Да оглавяваш проект от такъв мащаб е огромна отговорност. Изисква много енергия, компетентност, представлява голям товар, но и носи удовлетворение.

Защото въпреки многото предизвикателства и проблеми, пред които ни изправи недеката обстановка в страната, в рамките на същия месец, на 8 декември строежът дестигна най-високата си точка.

AZ ÉPÍTKEZÉS TÍZ HÓNAPJA KÉPEKben

A Bolgár Oktatási és Kulturális Központ építése a magyarországi bolgár közösség legnagyobb projektje az utóbbi 100 évben.

2022. március 3-án, Bulgária nemzeti ünnepén elhelyeztük a Bolgár Oktatási és Kulturális Központ alapkövét. Dr. Muszey Dancsó, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke szavaival elve ez nem csupán egy szimbolikus ceremónia volt, hanem a projekt megvalósításának kezdete. Rámutatott, hogy a magyarországi bolgárok történetének e fejezetét együtt kezdtük írni azáltal, hogy valami értékeset hozunk létre, nem egy nemzedék álmát valóra váltva. A kapszulában elhelyeztük a közösség azon képviselőinek névsorát, akik az épület megépítéséről és a projekt jóváhagyásáról döntötték.

A 3600 négyzetméter alapterületű épület első kapavágására hivatalos ceremonia keretében került sor május 17-én. Június elején az alapok kiásása elérte a 4,5 méteres mélységet, a hónap végén pedig



lefektették az alapokat. Az épület mélygarázsból, földszintből és három emeletből fog állni.

A Bolgár Oktatási és Kulturális Központ megépítése közösséggünk kiemelt fontosságú projektje. Megvalósulását csak egységen érhetjük el, amire garanciát jelentenek a közösség vezetői – a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke, dr. Muszey Dancsó és a Magyarországi Bolgárok Egyesülete elnöke, Tanev Dimiter. Egy ehhez hasonló nagyságrendű projekt levezénylése óriási felelősséggel. Sok energiát és hozzáértést igényel, nagy terhet jelent, de nagy megelégedettséget is hoz.

A számos kihívás és probléma ellenére ugyanis, amelyek előtt az ország nem éppen könnyű helyzete állított bennünket, december 8-án az építkezés elérte a legmagasabb pontját.



Първата конка
Az első kapavágás

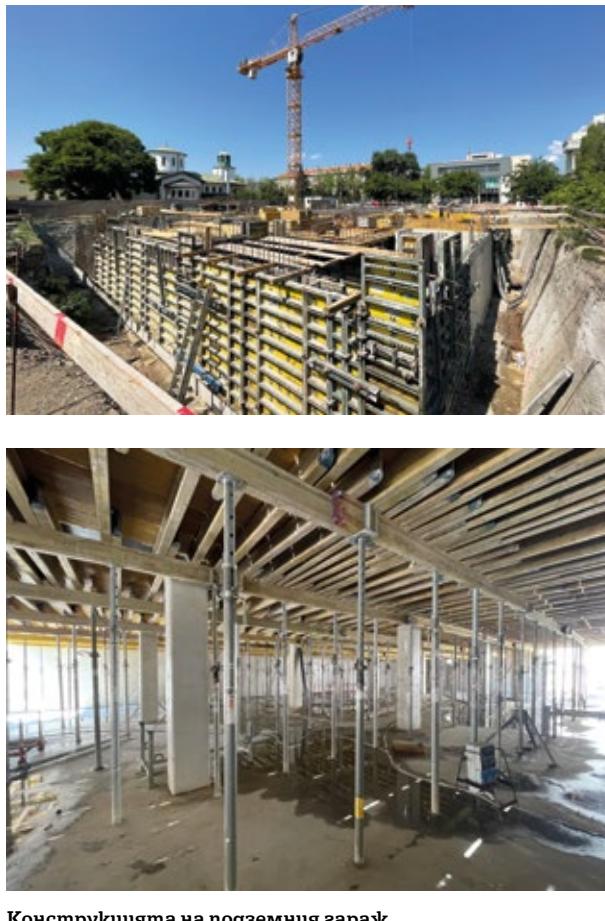


Изкопаване на основите · a gödör kiásása





Полагането на основите
Az alapozás

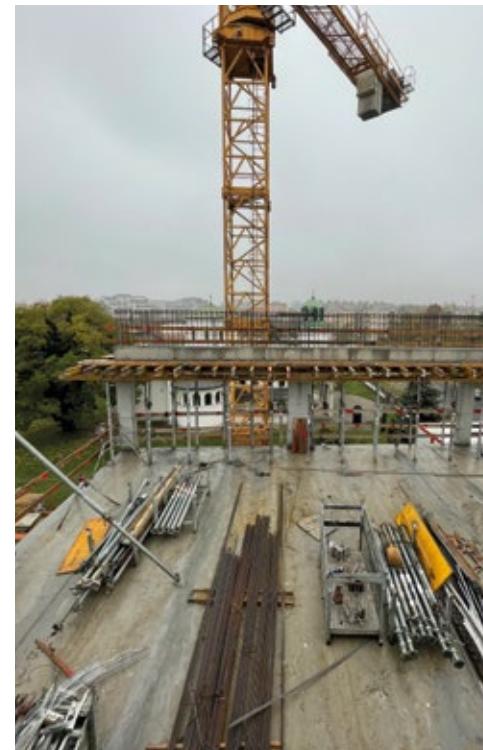


Изграждане на фундаментната плаcha · A födém építése

Конструкцията на подземния гараж
A mélygarázs szerkezete



Изграждането на втория етаж
A második emelet építése



Най-високата точка на строежа
A legmagasabb pont



НА 12 НОЕМВРИ ПРАЗНУВАХМЕ ДИМИТРОВДЕН

По стара традиция в нашата общност Димитровден се отбелязва по стар стил и винаги на най-блиската събота до празника. Той е едното най-значимите празници на българите в Унгария.

Българите, които днес населяват Унгария, пристигат там на три големи миграционни вълни. Първата вълна се заселва през периода 1365 – 1426 г., втората вълна е между 1688 и 1744 г.

Третата миграционна вълна започва от 1860 г. В Унгария пристигат преди всичко градинари.

Те са основоположници на новото, интензивно зеленчукопроизводство – с изградена напоителна система. В началото градинарските групи (тайфи) миграрамт между България и Унгария.

От март до ноември работят в наем за зеленчукопроизводство земи, а за зимата се връщат в родното място. В началото на XX век много градинари купуват земя и се заселват заедно със

семействата си в Унгария. Все по-рядко се връщат в България. Техните наследници обособяват ядрото на съвременната българска общност в Унгария и виждат могъщи да определят третата миграционна вълна като най-решаваща от гледна точка на съвременната активна българска общност. Както през изминалите десетилетия, и днес се сключват смесени българо-унгарски бракове, много български младежи продължават обучението си в унгарски университети, известна част от българската интелигенция избира Унгария за втора родина с надеждата за по-добро реализиране. Тази българска общност се отнася с уважение и приложи към наследените културни ценности.

А гостите извиваха хоро до късно в кръглия салон в дома, строен с дарението на българските градинари.

NOVEMBER 12-ÉN MEGÜNNEPELTÜK DEMETER NAPJÁT

Közösségeinkben régi hagyomány, hogy Demeter napját a régi naptár szerint tartjuk, mindig az ünnephez legközelebb eső szombaton. Ez a magyarországi bolgárok egyik legjelentősebb ünnepe.

A ma Magyarországon élő bolgárok ósei három nagy migrációs hullámban érkeztek ide. Az első hullám az 1365 és 1426 közötti időszakban települt be. A második hullám 1688 és 1744 között érkezett.

A harmadik hullám 1860-ban vette kezdetét. Magyarországra elsősorban kertészek érkeztek.

Ők fektették le az új, intenzív, kiépített öntözőrendszeren алапулó zöldségtermelés alapjait. Eleinte a kertészcsapatok (az ún. tajfák) kétlaki életet éltek Bulgária és



Magyarország között. Márciustól novemberig dolgoztak zöldségtermelés céljára bérelt földjeiken, télire pedig visszatértek szülőföldjükre. A 20. század elején sok kertész földet vásárolt, és családjával együtt letelepedett Magyarországon. Egyszer ritkábban térték vissza Bulgáriába. Az ő utódaik alkotják napjaink magyarországi bolgár közösségének magvát. Kijelenthetjük, hogy a mai aktív bolgár közösség szempontjából a harmadik migrációs hullám jelentősége volt a legmeghatározóbb. Az elmúlt évtizedekhez hasonlóan ma is kötöttetek bolgár-magyar vegyes házasságok, sok bolgár fiatal folytatja tanulmányait magyar egyetemeken, s a bolgár értelmiség egy bizonyos része a jobb önmegvalósítás reményében Magyarországot választja második hazájául. E bolgár közösség tisztelettel és gondossággal viszonyul az öröklött kulturális értékekhez. Éppen ezért ez az egyik legfontosabb ünnepe.

A vendégeket Tanev Dimiter, a több mint százéves múltra visszatekintő Ma-

gyarországi Bolgárok Egyesülete elnöke köszöntötte.

A hagyományos ünnepi asztalt a budapesti Szent Cirill és Metód Bolgár Orthodox Templom papja szentelte meg, aki a jelenlévőket is megáldotta.

A programban fellépett a Jantra Néptáncegyüttes, a Zornica Hagyományőrző Együttes, a Martenica Néptáncegyüttes, valamint a Pravo Zenekar.

A vendégek pedig késő estig járták a körtáncot a bolgár kertészek adományai-



ПРИ НАС ДОЙДЕ МИКУЛАШ

На 4 декември, прегу га пометги по широкия свят, носејки раУост по гечата, Мукулаш пристигна първо при нас. Децата го чакаха разбълнувани в българската православната църква „Св. св. Кирил и Методий“.

С пърхащи от раУост сърца, знаејки, че да получаваш, а и да даваш подаръци, обич и внимание е раУост!

Целият ден беше истински подарък. Кукленото представление от България, което предизвика искрени усмишки, вкусният топъл шоколад, мекият козунак и дребните сладки мандаринки направиха деня по-специален. И отново ни приближиха с една стъпка до магията на извеждащата Коледа.

Децата и родителите им изпълваха пространството със смеха си. Заедно са местата си, говореха разбълнувани и зарадвани от срещата и очаквания съвънение представлението на Държавен куклен театър Стара Загора - „Чорапкова приказка“. Която актьорите Златина Иванова Караенева и Янко Иванов умело изплемоха прег

малчуганите на сядали пред паравана с широко ококорени очи. Притихнали седяха на килима едно до друго бебета с биберони, насърко проходили и вече уверено крачещи, поотраснали ученици, по-големи батковци и какички, млади родители. Та чак и поостарели баби и дядовци, насядали по столовете. Няколко поколения събрали от любовта към театъра, в очакване магията отново да се случи.

Следяха как чорапът от загубено по гивана чорапче се превръща в белобраг овчар, в дългокоса невеста, в страшен сив вълк или в бял лебед, в смел покоряваш моретата моряк. За да се върне отново като малко червено чорапче на крачето на малката Ани. И да ѝ припомни, че трябва да бъде послушна. Защото само послушните деца получават подарък от Мукулаш.

И докато се чуваше демска гълъч, смях и връява, докато актьорите се покланяха и всички силно ръкопляскаха 'неочаквано' пристигна Мукулаш. Сякаш влязъл през комина в църквата. С дълга снежнобяла брада, като лебеда от приказката, с червени грехи, като чорапчето на Ани.

Седна до елхата, а гечата накацаха около него. По-смелите му изпяха песен, други му казаха стихомворение, някой свиха устнички, от нечие оче се

NÁLKUN JÁRT A MIKULÁS

December 4-én, mielőtt világkörüli útjára indul volna örömtöltő várakozás a gyereknek, a Mikulás először hozzájárult. A gyerekek izgatottan várakoztak a Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Ortodox Templomban.

Az egész nap valóságos ajándék volt. A bulgáriai vendégművészek bábelőadása, mely őszinte mosolyokat csalt az arcokra, a finom forró csoki, a puha kalacs és az apró, édes mandarinok még különlegesebbé tették az alkalmat. S egy újabb lépéssel közelebb vittek minket a közelgő karácsony varázsahez.

A gyerekek és szüleik nevetésükkel betölötték a teret. Elfoglalták helyüket, izgatottan, a találkozásnak örülve beszélgettek egymással, s türelmetlenül vártak a Sztara Zagorai Állami Bábszínház Zoknimese című előadását, melyet a



színészek, Zlatina Ivanova Karaeneva és Jancsó Ivanov nagy hozzáértéssel mutattak be a paraván előtt tágra nyílt szemmel ülő apróságoknak. Elcsendesedve figyelték, egymás mellett a szőnyegen kisbabák cumival a szájukban, totyogók, már magabiztosan lépdőlök, felcseperedett kisdiák, nagyfiúk, nagylányok és fiatal szülők. Sőt az idős nagymamák és nagypapák is a székeken. Több nemzedék, melyeket a színház iránti szeretet hozott össze, várta, hogy ismét megtörténjen a varázslat.

Figyelték, ahogy a kanapé alatt eltűnt kis zokni ősziszakállú juhásszár, hosszú hajú menyecskévé, rémisztő szürke farkassá, fehér hattyúvá, vagy éppen merész, tengereket meghódító tengeréssé alakul. Hogy aztán a végén ismét kis piros zokniként kerüljön vissza a kis Ani lábára. S hogy emlékeztesse: szófogadónak kell lennie. A Mikulástól ugyanis csak a szófogadó gyerekek kapnak ajándékot.

A Mikulás leült a fenyőfa mellé, a gyerekek pedig körülözötték. A bátrabbak elénekeltek neki egy dalt, mások verset mondtak, egyesek összeszorították az ajkukat, volt, akinek a szeméből könnyccseppeksé gördült alá, mert néhányan kissé ijesztőnek találták az öreget. De mindenki kapott tőle egy csomag nyalánkságot és hozzá egy-egy jó szót.

Mert talán ez a legfontosabb. A jó szó. A csilingelő gyerekkacaj. A boldogság érzete. És az ünnep!

A rendezvény főszervezői a Bolgár Országos Önkormányzat és a Fővárosi Bolgár Önkormányzat.





ЧОРАПЪТ НА МИКУЛАШ

Както всяко малко геме, ученициите на нашата гемска градина много обичат дните на адвент, очакването на Рождество. По това време, в началото на декември, пристига Винаги усмихнат и пълен с обич ръжебрадият старец Мукулаш.

Децата с разбиращо внимание слушат историята на епикон светеи Никола,

който оставял кесијку с подаръци на прозорците на бедните деца в град Мира. И отмогава година след година просялкава да посещава децата, носейки им пакети, пълни с лакомства.

На Мукулаш съществуват две облиза: единият е този, който никога не виждаме, който, забулен от нощта, носи подаръци и ги оставя в обувките, изчистени и поставени на прозорците. Другият е брадатият старец с червен костюм, който лично предава пакетите. Шейната му е теглена от

северни елени, на широките си плеши той мъкне тежък чубал.

През този период децата обичат да измайсторяват изображения на Мукулаш, прилагайки различни техники: печатат, рисуват с бои, като с това не само им се създава настроение в очакване на Мукулаш, а и се развива сърчността и креативността им. Докато творят, те се запознават с песни и стихчета за Мукулаш. Тази година те имаха възможност да оцветяват ръкавици и да рисуват „топли“ чорапи, за да не мръзне добрият старец, докато пътува към нас. Обичта ги пренесе в един чудесен свят, където изпол работливиите ръчички излизаха от пъстри по-пъстри творби.

В нашата общност и в нашата гемска градина е станало обичай да се срещнаме не веднъж, а двъг пъти с Мукулаш.

Тази година гвеме срещи се реализираха на 4 декември (неделя) в православната църква „Свети Кирил и Методий“ и на 6 в нашата Българска гвуетична малцинствена гемска градина.

И на гвеме места срещата бе предшествана от приказка: в православната църква български куклени артисти представиха спектакъл „Чораповата приказка“, а в градината Амила Шимон, актьор от състава на Малко Театро, ни зарадва с представлението си „Приказки под ръка“. Разбира се звънките гласчета на децата са накарали и Мукулаш да се появи, а милите му думи изпълниха сърцата и на най-малките със смелост. И всеки подарък, излизаш от чубала си намери стопанин за нула време.

Пристиганието на Мукулаш и неговото джудже-помощник беше преживяване, което тълго време ще остане в паметта на децата от групата ни.

**КАТАЛИН ДОНКО-РАЦ
ДИРЕКТОР НА ДЕТСКАТА ГРАДИНА**



A MIKULÁS ZOKNIJA

Mint minden kisgyerek, a mi óvodásaink is nagyon szeretik az adventi, karácsonyvárási időszakot. Ilyenkor, december elején érkezik a mindenkorában megjelenő, szeretettel teli rőt szakállas apó, a Mikulás.

A gyerekek értő figyelemmel, érdeklődéssel hallgatták Szent Miklós püspök történetét, aki Myra városában, a szegény gyerekek ablakába csomagot tett. Azóta is évről évre ellátogat a gyerekekhez, és édességgel teli csomagokkal ajándékozza meg őket.

A Mikulásnak két alakja él: az egyik az, amelyiket sohasem látjuk, az éjjel leple alatt hozza ajándékát az ablakba helyezett, kitisztított cipőkbe. A másik a piros jelmezű öltő, szakállas bácsi, aki személyesen viszi el a csomagot. Rénszarvasok húzzák szánját, puttony nyomja széles vállát.

A gyerekek ebben az időszakban szívesen alkotnak különféle technikák alkalmazásával mikulásokat, nyomáznak, festenek, amely során nemcsak ráhangolódnak a Mikulás várásra, de fejlődik kézgyességük, kreativitásuk is. Alkotás közben megismerték a Mikulást váró dalokkal, versekkel. Színezhetnek kesztyűt, festhetnek "meleg" zoknikat, hogy a kedves apó ne fázzon, amíg ideér. Szeretetük olyan csodavilágba röpítette őket, ahol színesebbnél, színesebb munkák kerültek ki a szorgos kezek alól.



A közösségeinkben, valamint intézményünkben szokássá vált, hogy kétszer is találkozhatnak a Mikulással.

Vasárnap, december 4-én, a Szent Cirill és Szent Metód templomban, 6-án pedig a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodánkban.

Mindkét helyen a találkozást mese előzte meg, a templomban bolgár bábművészük a Zoknimese című darabot mutatták be, az óvodában pedig Simon Attila a Malko Teatro színház előadója a Kézenfekvő meséket vitte színpadra.

Persze a csilingelő gyerekhangok a Mikulást is előcsalogatták, kedves szavai

DONKÓ-RÁCZ KATALIN
ÓVODAVEZETŐ

ФЕСТИВАЛ НА БЪЛГАРИТЕ ПО СВЕТА „АЗ СЪМ БЪЛГАРЧЕ“, ПАРИЖ 2022 Г.

Вече повече от 10 години гецата от Българското училище за роден език вземат активно участие в конкурса на ФБС „Аз съм българче“ и печелят много награди.

Тази година заключителният етап на XIV Фестивал на българите по света „Аз съм българче“ @ 2022 се провежда в Париж в периода 11-13 ноември. Част от наградените ученици имаха възможност да получат лично наградите си. Те взеха участие в организираната в сградата на българското посолство във Франция изложба и в заключителния гала концерт. Ръководителите се включиха в кръгла маса, на която се обсъдиха актуални за българските училища в чужбина въпроси.

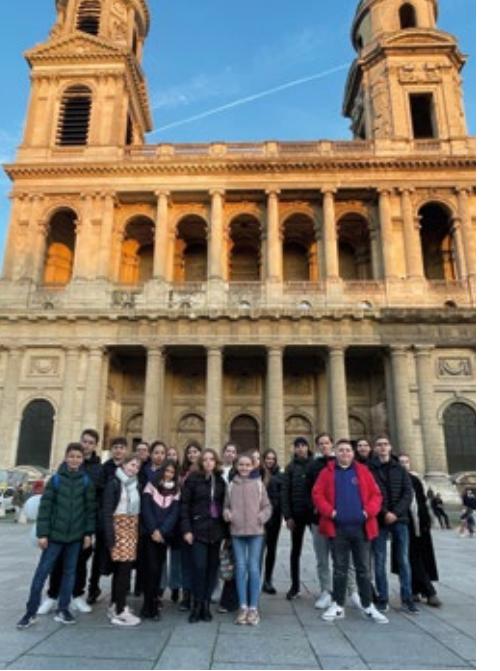
Тази година решихме да дадем сумата на гецата, за да споделям съсите впечатления.

BOLGÁR GYEREK VAGYOK VILÁG-FESZTIVÁL – PÁRIZS, 2022

A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola diákjai immár több mint 10 éve aktívan részt vesznek a Bolgár Gyerek Vagyok Világfesztivál versenyein, amely során számos díjat nyertek el.

Az idei, XIV. Bolgár Gyerek Vagyok Világfesztivál záró rendezvényét november 11. és 13. között tartották Párizsban. A díjazott tanulók egy részének lehetősége volt jutalmát személyesen átvenni. Ők részt vettek a franciaországi bolgár nagykövetség épületében rendezett kiállításon és a záró gálakoncerten. A vezetők kerekasztal-beszélgetést tartottak, hogy megvitassák a határon túli bolgár iskolák aktuális kérdéseit.

Idén úgy döntöttük, átadjuk a szót а gyerekeknek, hogy megosztassák беномásait.



Виктория Камона (13 г.)

Когато разбрах, че ще ходя в Париж, не си повярвах.

Винаги съм искала, да стигна там и сега се получу.

Много ми хареса от началото до края. Всичките неща, които видяхме, бяха като в една приказка: когато влязохме в църквата, отидохме при Триумфалната арка, качихме се на Айфеловата кула, пиратата на Лувъра, изгорелия Нотр Дам и така напатък...

Да пътуваш във френското метро е едно друго приключение. А когато си с една група, тогава това е още по-голямо преживяване. Когато тръгвахме от хотела, винаги имаше някой, който си е изгубил билетите. Винаги, когато слизахме от метрото, си преглеждахме джобовете, дали не са ни откраднали нещо. Имаше, когато се налагаше да влезем през една врата повече от 25 души. Когато чувахме имената на спирките, винаги се опитвахме да ги повторяме, или се смяхаме, защото ние ги разбирахме по друг начин.

Любимото ми беше Айфеловата кула. Когато се запознах с историята на кулата, вече много чаках да я видя. Беше събудната мечта, когато се качихме на юг-отгоре. Усещаше се цялата история, ако човек малко се опита да чуе какво иска да каже...

Много бях тъжна, когато тръгвахме да се върнем от тази приказка. Толкова ме впечатли, че гори в час по математика разказвах тази приказка.

Надали Мусев (12 г.)

За втори път съм в Париж и отново беше много забавно. Сега ходих с българското училище, защото имах награда от конкурса „Аз съм българче“. Бяхме на много красиви места, но аз имам няколко любими. Първата вечер се качихме на Айфеловата кула и гледахме беше впечатляваща. Видяхме Нотр-Дам, но още не беше възстановена след пожара. Френският кроасан, който опитах имаше страховчен вкус.

Пътувахме с метрото, но то както винаги беше пълно. Париж отново беше страховтно преживяване за мен. Имахме още много интересни програми. Аз всеки път казвам, че всеки тръгва да омуге в Париж поне веднъж в живота си.

Иван Хуперт-Антонов (14 г.)

Аз научих много нови неща. За пръв път се качих на Айфеловата кула и видях много интересни места в Париж. И още повече, на концерта обърках съмненията си, дълго едн куплет.

Язмин Таларом (12 г.)

В Париж беше много хубаво! Любимата ми беше Айфеловата кула. Храната беше добра и хотелът също.

Ангелика Луна (16 г.)

Екскурзијата ни в Париж беше господстване. Иска ми се да се върнем във времето и да останем още няколко дни. Благодарна съм, че имах възможност да посетя това вълшебно място за втори път. Надявах се, че малките ученици на Българското училище ще участват в конкурса „Аз съм българче“ с толкова удоволствие, с колкото ние (сегашните големи) сме участвали всяка година.

Мира Луна (13 г.)

Екскурзијата до Париж беше голямо преживяване за мен. Това беше първото ми посещение на този прекрасен град. Никога няма да забравя гледката от Айфеловата кула.

Фани Форго (18 г.)

За първи път бях в Париж с българското училище, прекарах много добре там! Всичко беше много хубаво, всички бяха мили! Много не ми се искаше да се прибера във външни...



Никола Мусев (16 г.)

На 11 ноември с Българското училище ходих в Париж. Пътувахме до там, защото участвувахме в конкурса „Аз съм българче“.

Бях в Париж за втори път. Отидохме там със самолет. Когато пристигнахме, отидохме в един бразилски ресторант. После се качихме на Айфеловата кула с асансьор и по-късно вечеряхме в един гръцки ресторант. Това беше в петък. В събота танцувах и четех, каквото бях писал за конкурса. След това отидохме до Нотр Дам. В неделя се върнахме в Бугария. Париж е много як.

Теогора Коморова (15 г.)

Още никога не съм била в Париж и за това много ми беше интересно да се съмне из града. Не знам защо, но пътуването на метрото номер 14 беше много забавно и някой път искал да го мозга да се върна там отново. Учудихме се колко много хора бяха дошли от чужбина, само за да видят този град:-)

Hupert-Antonov Iván (14 éves)

Nagyon sok új dolgot tanultam. Életemben először mentem fel az Eiffel-toronyba, és sok érdekes helyet láttam Párizsban. Emellett a koncerten belesültem a versembe, ami csak egy versszak volt.

Tallárom Jázmin (12 éves)

Nagyon jó volt Párizsban! A kedvencem az Eiffel-torony volt. Jó volt az étel és a szállás is.

Lupa Angelika (16 éves)

Párizsi kirándulásunk igen rövid volt. Szívesen visszamennék az időben, és

A kedvencem аз Eiffel-torony volt. Mikor megismertem аз torténetét, már акордно съм съм настъпил вълната. Valóра вълната имаше, ако съм съм настъпил вълната. Ерезни имаше, ако съм съм настъпил вълната. Имаше, ако съм съм настъпил вълната.

Nagyon szomorú voltam, амикor vissza kellett térnünk ebből a meséből. Úgy lenyűgözött, hogy még matekórán is ezt meséltem.

Muszev Natali (12 éves)

Másodszor jártam Párizsban, és most is nagyon jó buli volt. Ezúttal a bolgár iskolával mentem, mert díjat nyertem a Bolgár Gyerek Vagyok versenyen. Gyönyörű helyeken jártunk, de van néhány kedvencem. Az első estén felmentünk az Eiffel-toronyba, ahol lenyűgöző kilátás fogadtuk. Láttuk a Notre-Dame-ot is, de még nem állították helyre a tűzvész után. A francia croissant-nak, amit megkóstoltam, csodás íze volt. Utaztunk a metrón, de az, mint mindig, zsúfolt volt. Párizs ismét csodálatos élmény volt számomra.

Még sok más érdekes programunk volt. Mindig azt mondok, hogy legalább egyszer az életben mindenkinet el kell látogatnia Párizsba.

Muszev Nikola (16 éves)

November 11-én a bolgár iskolával elmenetítettem Párizsba. Azért utaztunk oda, mert részt vettünk a Bolgár Gyerek Vagyok versenyen.

Másodszor jártam Párizsban. Repülővel utaztunk. Amikor megérkeztünk, elmentünk egy brazil étterembe. Aztán liften felmentünk az Eiffel-toronyba, később pedig egy görög étteremben vacsorázunk. Ez pénteken történt. Szombaton táncoltam és felolvastam, amit a versenyre írtam. Aztán elmentünk a Notre-Dame-hoz. Vasárnap visszatértem Budapestre. Párizs nagyon menő.

Kotorova Teodora (15 éves)

Még sohasem jártam Párizsban, ezért mindenhol nagyon érdekes volt számomra аз вълната. Nem ти, ми, де аз вълната. Утаза с аз 14-ти метрън на вълната. Вълната е много добре. Елсодалкохтун, хънди ел вълната. Амикор бемондтак аз вълната, мидиг пръблуктук аз вълната. Амикор бемондтак аз вълната, мидиг пръблуктук аз вълната. Амикор бемондтак аз вълната, мидиг пръблуктук аз вълната.



В ПАМЕТ НА ЗАГИНАЛИТЕ

И тази година представители на нашата общност отгагоха почит пред паметта на българските Войни загинали на територията на Унгария по време на Първата и Втората световна война.

На Архангелова задушница, на 5 ноември във военното гробище в Харкан по инициатива на Българското малдежко дружество представители на Дружеството на българите в Унгария, Българското републиканско самоуправление, Българското самоуправление в Печ и на танцов състав Янтра отгдоха почит на загиналите по време на Втората световна война.

Венци поднесоха Иван Карадиев
- заместник председател на Българско то републиканско самоуправление, Теодора Русев - председател на Българско самоуправление на Печ, Теодора Иванова - заместник-председател на Българското младежко дружество, представители на Дружество на българите в Унгария и младите танцьори от танцов ансамбъл „Янтра“.

На 6 ноември бяха поднесени цветя и венци пред Брамската могила в гробището Pakowkeresmур, където



са приютени костите на загиналите в Първата световна война български воиници. Тази година на тържеството присъстваха г-н Христо Поленджаков, извънреден и пълномощен посланик на Република България в Унгария, г-н Симеон Варга, застъпник на българите в Унгарския парламент, г-н Николай Панайотов, завеждащ консулската служба при посолството, г-жа Моника Тюмънкова, представител на Църковното настоятелство, представители на Дружеството на българите в Унгария.

EMLÉKEZÉS AZ ELE- SETTEKRE

Közösségünk képviselői idén is megemlékeztek az első és második világháborúban Magyarország területén elesett bolgár katonákról.



November 5-én, Halottak napján a harckányi katonai temetőben a Bolgár Ifjúsági Egyesület kezdeményezésére a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Bolgár Országos Önkormányzat, a Pécsi Bolgár Önkormányzat és a Jantra Néptáncegyüttes leróttá tiszteletét a második világháborúban elesettek emléke előtt.

Koszorút helyezett el Karailiev Iván, a
Bolgár Országos Önkormányzat elnökhe-
yettese, Ruszev Teodora, a Pécsi Bolgár
Önkormányzat elnöke, Ivanova Teodora,
a Bolgár Ifjúsági Egyesület elnökhelyet-
tese, valamint a Magyarországi Bolgárok
Egyesületének képviselői és a Jantra
Néptáncegyüttes ifjú táncosai.

November 6-án virágot és koszorúkat helyeztünk a Rákoskeresztúri Temetőben található katonásírra, melyben az első világháborúban elesett bolgár katonák csontjai nyugszanak. Idén a meglemezetlenül részt vett öexc. Hriszto Polendakov, a Bolgár Köztársaság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagyköveté, Varga Szimeon bolgár nemzetiségi szószóló, Nikolaj Panajotov, a követség konzuli szolgálatának vezetője, Tyutyunkova Mónika, az Egyházbizottság elnöke, valamint a Magyarországi Bolgárok Egyesületének képviselői.



БЪЛГАРИЯ И УНГАРИЯ
ДОГОВОРИХА ОБМЕН
НА СТУДЕНТИ И
ПРЕПОДАВАТЕЛИ

Обменът на студенти, докторанти, изследователи и преподаватели между България и Унгария ще продължи и през периода 2022-2024. Министърът на образованието науката проф. Сашо Пенов и унгарският министър на Външните работи Петер Сиярто подписаха Програма за сътрудничество в областта на висшето образование и науката.

неговият заместник по културата и иновациите на Унгария Йоханес Пено във връзка със започнатото във вторник в Будапеща сътрудничество между Унгария и България в областта на културата, образованието и науката. С Програмата ще се подкрепят и лекторите по български и унгарски език. „За мен е изключителна ест, че имаме възможността днес да одопишием Програмата за сътрудничество в областта на висшето образование и науката. Уверен съм, че изпълнението ѝ ще допринесе за запазване на бългогодишните връзки и за активизиране и задълбочаване на традиционно обрите отношения между нашите две страни в областта на образованието и науката“, каза министърът а образованието и науката проф. ашо Пено в. Той изрази надежда, че в периода на действие на Програмата ще се активизира осъществяването на обмен на студенти, докторанти, специализанти и преподаватели.

межжу България и Унгария. „За българската страна е изключително важно, да ще просължи функционирането на лектората по унгарски език в СУ „Св. Климент Охридски“ и на лекторатите по български език в Унгария, за чиято работа висшите училища дават висока оценка“, каза още проф. Пенов. България и Унгария могат да участват съвместно в европейските рамкови програми за научни изследвания и инновации. Предвижда се общо разработване на научноизследователски проекти чрез включване на учени от двете страни. Български и унгарски научни организации вече си партнират в 79 проекта по Рамковата програма за научни изследвания и инновации на Европейския съюз „Хоризонт 2020“. България и Унгария ще активизират външното си сътрудничество в областта на научните изследвания в областта на иновативното земеделие. Програмата ще насърчава институциите и изследователите, които се занимават с унгарска история, култура, език и изкуство в България и с българска история, култура, език и изкуство в Унгария.

Българската страна ще подкрепи
Българското национално самоуправ-
ление в Унгария, както и Българско
училище за роден език и Българска
бъзесична малцинствена демска
раслина.

DIÁK- ÉS TANÁRCSE- RÉBEN EGYEZETT MEG BULGÁRIA ÉS MAGYAR- ORSZÁG

A diákok, doktoranduszok, kutatók és tanárok cseréje Bulgária és Magyarország között a 2022 és 2024 közti periódusban is folytatódni fog. Szascha Penov bolgár oktatás- és tudományügyi miniszter és Szijjártó Péter magyar külügyminiszter Együttműködési Programot írtak alá a felsőoktatás és tudomány területén.

Ebben a bolgár Oktatási és Tudományügyi Minisztérium és Magyarország Kulturális és Innovációs Minisztériuma elkötelezték magukat, hogy folytatják hosszú évekre

isszatekintő együttműködésüket a
ultúra, az oktatás és a tudomány terén.
program támogatást nyújt a bolgár,
letve magyar nyelvi lektoroknak is.
Rendkívüli megtiszteltetés számonra a

Rektorián meggyőzöttetés számonkra a lehetőség, hogy ma aláírhatjuk a felsőoktatás és a tudomány területén való együttműködésről szóló programot. Meggyőződésem, hogy végrehajtása hozzájárulná az évekre visszatekintő kapcsolatok, valamint az oktatás és tudomány terén mennyálló hagyományos jó viszony erősítéséhez és elmélyítéséhez országaink között”, mondta prof. Szaso Penov oktatás- és tudományügyi miniszter.

ményét fejezte ki, hogy a program
atályának ideje alatt a diákok, dokto-
randuszok, specializációs képzésben
észtvevők és oktatók aktívabb cseréje
alosul meg Bulgária és Magyarország
özött. „A bolgár fél számára rendkívül fon-
tos, hogy továbbra is működik majd a Szófiai
Uhridi Szent Kelemen Egyetem magyar nyelvi
lektorátusa, valamint a magyarországi bolgár
nyelvi lektorátusok, melyeknek munkáját a
elsőkötettségi intézmények magasra értékelik”,
ette hozzá Penov professzor. Bulgária és
Magyarország közösen vehetnek részt az
európai tudományos kutatási és innová-
ciós keretprogramokban. Közös tuto-
mányos kutatási projektek kidolgozása
erült előirányzásra a két ország tudó-
ainak részvételével. Bulgár és magyar
tudományos szervezetek az Európai Unió

Horizont 2022" Tudományos Kutatási és Innovációs Keretprogramja alapján imádásban 79 projektben működnek együtt. Bulgária és Magyarország aktivizálni fogja az előoldalú együttműködését a tudományos kutatásokban az innovatív földművelés terén. A program célja, hogy ösztönzést nyújtson a Bulgáriában magyar történelemmel, kultúrával, nyelvvel és művészettel, illetve Magyarországon bolgár történelemmel, kultúrával, nyelvvel és művészettel foglalkozó intézmények és utatók számára.

A bolgár állam támogatni fogja a Bolgár Országos Önkormányzatot, valamint a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskolát és Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodát is.



СЕДЕМНАДСЕТА СВЕТОВНА СРЕЩА НА БЪЛГАРСКИТЕ МЕДИИ

Срещата беше официално открита на 1 ноември, Деня на народните будители, с молитва на Божи гроб, проведена за първи път на български език. Молебенът отслужки западно- и средноевропейският митрополит Антоний. В срещата, организирана от БТА, участваха представителни на почесть от 20 български медии в чужбина, сред които и представителни на наше печатни издания – „Български Вести“ и „Хемус“. Официални гости бяха вицепрезидентът Илияна Йомова, генералният директор на БТА Кирил Вълчев, както и министри от служебния кабинет, българският посланик в Тел Авив Румяна Бъчварова и други представителни на обществените и политически живот.

Тема на форума "Медии и спасение" беше многоизначна и в същото време тясно свързана със спасяването на българските евреи благодарение на българския народ, сържава и православна църква. Програмата на форума включвала три панела, във които общността тя свърза с българската

общност в Унгария, създала срепа, която обогатява със стабилността на човешките отношения: благодарение на тях човек оценява по различен начин големите новини. Българската общност в Унгария вече трето-четвърто поколение пази своята идентичност и чрез институции и организации, които е създала, граду своята култура и автономия, подчертава тя.

Вторият панел „Медии и спасението им в света на интернет“ се провежда в израелската информационна агенция – Tazpit Press Service (TPS), партньор на БТА в Израел.

В края на първия ден в Йерусалим участниците посетиха Световния център за Възпоменание на Холокоста „Яд Вашем“. Мемориалният комплекс, в който България има специално къмче, е създаден със закон през 1953 г., за да се отговаря почит на близо шестима милиона евреи, убити по време на Втората световна война. През входа на центъра е изградена Алея на праведниците, в която са изписани имената на хора, които имат личен принос за спасяването на евреи по време на Втората световна война. Те са уважени от центъра "Яд Вашем" със званието "праведник на света". Сред тях са екзарх Стефан I и патриарх Кирил.

Тел-Авив беше градът домакин на третия панел. През отпътуването на церемонията по повод Деня на народните будители бяха поднесени венци и цветя на Паметника на спасението в Тел Авив.

ПО МАТЕРИАЛИ НА БТА

A BOLGÁR MÉDIUMOK XVII. VILÁGTALÁLKÖZÖJÁ

А талálkozó hivatalosan november 1-én, a néptanítók napján került megnyitásra a Szent Sírnál, ahol első ízben hangzott el ima bolgár nyelven. Az imádságot Antonij nyugat- és közép-európai metropolita celebrálta. A Bolgár Távirati Ügynökség (BTA) által szervezett találkozón több mint 20 határon túli bolgár médium, köztük a mi kiadványaink, a Bolgár Hírek és a Haemus képviselői vettek részt. Hivatalos vendégek voltak Ilijana Jotova, a Bolgár Köztársaság alelnöke, Kiril

общност в Унгария, създала срепа, която обогатява със стабилността на човешките отношения: благодарение на тях човек оценява по различен начин големите новини. Българската общност в Унгария вече трето-четвърто поколение пази своята идентичност и чрез институции и организации, които е създала, граду своята култура и автономия, подчертава тя.

Вторият панел „Медии и спасението им в света на интернет“ се провежда в израелската информационна агенция – Tazpit Press Service (TPS), партньор на БТА в Израел.

В края на първия ден в Йерусалим участниците посетиха Световния център за Възпоменание на Холокоста „Яд Вашем“. Мемориалният комплекс, в който България има специално къмче, е създаден със закон през 1953 г., за да се отговаря почит на близо шестима милиона евреи, убити по време на Втората световна война. През входа на центъра е изградена Алея на праведниците, в която са изписани имената на хора, които имат личен принос за спасяването на евреи по време на Втората световна война. Те са уважени от центъра "Яд Вашем" със званието "праведник на света". Сред тях са екзарх Стефан I и патриарх Кирил.

Тел-Авив беше градът домакин на третия панел. През отпътуването на церемонията по повод Деня на народните будители бяха поднесени венци и цветя на Паметника на спасението в Тел Авив.

ПО МАТЕРИАЛИ НА БТА

Valcsev, a BTA vezérigazgatója, valamint az ügyvívő kormány minisztere, Rumjana Bacsvarova, Bulgária tel-avivi nagykövete, valamint a társadalmi és politikai élet további képviselői.

A második blokk a „A médiumok jövője az internet világában“ címét viselte, és az izraeli információs ügynökség, a Tazpit Press Service (TPS), a BTA izraeli partnere épületében került megrendezésre. Az első nap végén a részvevők ellátogattak a jeruzsálemi Jad Vasem Holokauszt Emlékmúzeumba. Az emlékkomplexum, melyben Bulgáriának külön sarka van, egy 1953-as törvény alapján került kialakításra a második világháború során meggyilkolt közel hatmillió zsidó tiszteleterére. A központ bejárata előtt található a Világ Igazai fasor,

ahol azoknak az embereknek a nevei olvashatók, akik személyesen hozzájárultak a zsidók mentéséhez a második világháború idején. Őket a Jad Vasem Központ a Világ Igaza címmel tüntette ki. Megtalálható közöttük I. Sztefan exarcha és Kiril pátriárka.

A harmadik blokknak Tel-Aviv városa adott otthont. A részvevők elutazásuk előtt a néptanítók napja alkalmából koszorút és virágot helyeztek a Megmentés Emlékművénél.

A BTA ANYAGAI ALAPJÁN



НОВИНИИ ОТ ДЕБРЕЦЕН

Библиотеката "Петер Мелиус Юхас" стана домакин на "представянето на българския език", организирано със съдействието на Българското самоуправление в Дебрецен.

Гостите се облагодариха с аплодисменти на д. ф. н. Венета Янкова за изключително интересната лекция. Поздравления за Венета.

АНИКО ДЕЛЕФ

На 27 октомври Българското самоуправление в Дебрецен поднесе венци на паметната плоча на българските градинари по случай по случай един от важните традиционни празници Димитровден.

АНИКО ДЕЛЕФ

HÍREK DEBRECENBŐL

2022. október 22-én a Méliusz Juhász Péter Könyvtár adott helyet a „bolgár nyelv bemutatására“, a Debrecen MJV Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat közreműködésével.

A megjelent vendégek nagy tapssal köszönték meg az előadónak, Veneta Jankovának, a filológiai tudományok doktorának a nagyon színes, érdekes előadást. Utólag is gratulálunk Venetának!

SZ. DELEFF ANIKÓ

2022. október 27-én a Debrecen MJV Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat az egyik legjelentőbb bolgár ünnep, Dimitrovden alkalmából koszorúzást tartott a debreceni bolgár kerteszek tiszteletrre állított emléktáblánál.

SZ. DELEFF ANIKÓ

ИЗТЪКНАТИТЕ ЛИЧНОСТИ НА ПОЛИКРАИЩЕ

На 8 ноември православната църква отбележва Архангеловден, на този ден Поликраище почита „Деня на героите“, дали живота си във войните за национално обединение на отечеството, спомняме си за изтъкнатите личности от историята на селото.

Според турски документи през XV век селото се споменава под името Буликраище, чак през 1618 г. е записано като Поликраище и Поликраше. По време на турското нашествие селото се съпротивява и затова една част от населението е избита, друга - откарана в робство, а трета бяга в Балкана. При повторното заселване на оправданото село, вероятно освен говедарите и обичарите, слезли от планините, се е завърнала и голяма част от избягалото местно население.

През 1751 г. е построена церквата, която е била вкопана в земята. След Освобождението тя е разрушена и на нейното място е построена нова.

Населението на селото почти винаги е било напълно българско. Още от времето на османското владичество почили от всички семейства мъже са окупвали на гурбет в Централна Европа, разпространявайки градинарските си умения в зеленчуковото производство. Благодарение на задграничното градинарство Поликраище заедно с Драганово става едно от най-затежнатите села на България. Според падо Дарик от 200 години Поликраище е едно от най-прочутите български селища, чийто главен поминък е гурбетчицкото градинарство.

Най-изтъкнатата личност от XIX век в Поликраище е свещеник Георги Маринов Полуганов - основател на първото килийно училище през 1847 г., той е и пръв учител в него. Благодарение на дейността на свещеника в селото до края на века не е останало геме, което да не може да чете и да пише. Свещеник Полуганов участва активно в църковното движение и националноосвободителни борби на българския народ. Освобождението на

Поликраище от османско робство е най-великото събитие в многовековната история на населеното място,

Населението на селото начало със свещеник Георги Полуганов и свещеник Христо Попиванов посрещат руските освободители с хляб и сол.

Първите градинари от Поликраище в Унгария са братя Никола и Иван Сърнеби, и братя Тогор Нейков-Брагата и Марин Нейков Брагата. По време на Освободителната война братя Нейкови напускат своите градини и се включват в опълченските боезе. След Освобождението братя Нейкови участват във финансиранието на строителството на най-големия за времето си селски храм в Поликраище - църквата „Св. Марина“. През 1893 г. от гарнитурата на градинарите в Унгария, организирани от Тогор Нейков и Атанас Сърнов, е закупена в Будапеща камбана и изпратена в Поликраище за новопостроената църква.

Голямо влияние в местния духовен живот изиграва и местното читалище „Развитие“ - основано е през 1884 г. То е носител на орден „Кирил и Методий“ I степен.

По време на Балканските и Първата световна война българските градинари от Поликраище и Драганово, както и от всички краища на България масово напускат своите градини, за да болват за родината. В Балканските войни от Поликраище са участвали 1000 души, 132 жертвите на войната са за обединението на родината.

Не бива да се забравя делото на министър Димитър Хаджикристов Хаджидимитров Кушев, който е най-високопоставената личност от Поликраище, един от хората, допринесли най-много за културното, споровото и всестранното развитие на селото. Народния съд след Девети септември го арестува и екзекутира на 1 февруари 1945 г.

Много е важно да се отбележи, че почили всеки наш градинарски род от Унгария е дал своя дял в духовния и материалния разцвет на района, в борбите за освобождение и национално обединение, и затова не изброяваме всички имена на фамилиите.

Д-р ЙОРДАН ТЮТЮНКОВ
БЪЛГАРСКИ ИЗСЛЕДОВАТЕЛЕН ИНСТИТУТ

POLIKRAISTE KIEMELKEDŐ SZEMÉLYISÉGEI

Az ortodox egyház november 8-án ünnepi Mihály arkangyal napját, és szintén ezen a napon Polikraiste közésgőseire emlékezik, akik életüket áldozták a bolgár egység megeremtéért, illetve a település történelmének kiemelkedő személyiségeire tekint vissza.

A 15. századi török dokumentumok szerint a falut Bulikraiste néven említették, csak 1618 óta emlegetik Polikraiste és Polikrásne néven. Mivel a török invázió során a falu lakossága ellenállt, egy részüket kiirtották, a másikat rabszolgának hurcolták el, a harmadik pedig a Balkán-hegységbe menekült. Az üres falu második betelepülésekkel valósítináleg a hegyről lejövő marha- és birkapásztorokkal együtt az elmenekült lakosság nagy része is visszatérte.

1751-ben templomot építettek, amelyet a földbe ástak. A felszabadulás után lebontották és újat építettek a helyére.

A falu népessége szinte mindig teljesen bolgár volt. Már az oszmán megiszállás korától szinte minden családból a férfiak vándorkertészkedni jártak Közép-Európába, terjesztre zöldségttermesztési tudományukat. A határon túli kertészkedésnek köszönhetően Polikraiste Draganovval együtt Bulgária legtehetősebb faluivá vált. A Darik rádió szerint 200 év óta Polikraiste a bolgár falvak egyik leghíresebbike, amelynek a vendékkertészkedés volt a legfőbb megélhetési forrása.

A 19. századi Polikraiste egyik legkiemelkedőbb személyisége Georgi Marinov Poluganov atya volt, aki 1847-ben az első cellaiskolát alapította, és egyben annak első tanítóna volt. A pap tevékenységek köszönhetően a század végére a faluban nem maradt olyan gyermek, aki ne tudott volna írni és olvasni. Poluganov atya aktívan részt vett a bolgár egyház nemzeti függetlenségi mozgalmában, a nemzeti felszabadító kúzdelmekben. Polikraiste felszabadítása az oszmán iga alól a legnagyobb esemény a település évszázados történetében. A Georgi Poluganov és Hriszto Popivanov atyák által vezetett falu lakossága előbe ment

a felszabadítóknak, hogy kenyérrel és sóval üdvözölje őket.

Polikraiste első magyarországi bolgár kertészei a Szarnev testvérek, Nikola és Iván, illetve a Nejkov-Szakál testvérek, Todor és Marin voltak. A Bulgáriáért folyó felszabadító harcokban a Nejkov testvépár otthagya kertészeteit és bekapcsolódott az önkéntesek harcaiba. A felszabadulás után a Nejkov testvépár csatlakozott a kor legnagyobb falusi építkezésének, a Szent Marina templom építésének a finanszírozásába. A kertészek adományaiából Todor Nejkov és Atanasz Szarnov megszervezték Budapesten a templom harangjának beszerzését és elküldték Polikraistébe az újonnan felépült templom számára.

A helyi szellemi életre nagy hatással volt a Fejlődés nevű helyi olvasókör létrehozása, amelyet 1884-ben alapítottak és tevékenysége elismeréseként elnyerte a Cirill és Metód érdemrend I. fokozatát.

A balkáni háborúk és az I. világháború alatt Polikraiste, Draganovo valamint egész Bulgária magyarországi bolgár kertészei tömegesen hagyták el kertjeiket, hogy hazájukért harcoljanak. Polikraistéből 1000 fő vett részt a harcokban és közülük 132-en áldozták életüket az anyaország egyesüléséért.

Nem szabad megfeledkezni Dimitar Hadzsihrisztov Hadzsidimitrov Kusev miniszter tevékenységről, aki a legtöbbet tette a falu kultúralis, gazdasági fejlődése és falu átfogó fejlesztése érdekében. Szeptember 9-e után a Népbíróság letartóztatta és 1945. február 1-én kivégeztette.

Nagyon fontos megjegyezni, hogy szinte minden magyarországi bolgár kertészcsalád kivette a részét szülőföldjének szellemi и anyagi felvirágzatásában, a nemzeti felszabadító kúzdelmekben. Polikraiste felszabadítása az oszmán iga alól a legnagyobb esemény a település évszázados történetében. A Georgi Poluganov és Hriszto Popivanov atyák által vezetett falu lakossága előbe ment



БЛАГОТВОРИТЕЛЕН БАЗАР НА ДИПЛОМАТИЧЕСКИЯ КОРПУС

На 27 ноември 2022 г. по покана на г-н Христо Поленаков извънреден и пълномощен посланик на Република България в Унгария фолклорна група „Зорница“ участва на благотворителния базар на дипломатическия корпус, организиран в хотел Интерконтинентал.

„Зорница“ гостойно представи България и нашата общност и макар и за кратко, имаше възможност да покаже нейния дух, нейния фолклор в една многонационална атмосфера.

Тази година Благотворителният базар на дипломатическия корпус се провежда за 11-и път със сътрудничество на будапещенските посолства на няколко страни.

Посетителите на събитието, организирано от Организацията на будапещенските дипломатически съпруги, имаха възможност да купят сувенири, ръчно изработени предмети и национални специалитети - храни и прогукти на тематични серии на над 30 страни.

Посетителите за един ден можеха да пазаруват национални сувенири, ръчно изработени прогукти, специални предмети и делукатеси „от цял свят“. На благотворителния базар присъстваха много посланици, акредитирани в Будапеща. За посетителите имаше културна програма, организирана от посолствата.

Организаторите предложиха цялата печалба от тазгодишния Благотворителен базар на дипломатическия

корпус да бъде дарена на дружество „Да продължим живота“ за подпомагане с жилище и работа на младежи с различна степен на умствени увреждания, на подкрепящото децата на ромски семейства, живеещи в дълбока бедност социален център „Бижу“ и на немската болница „Хейм Пал“.

DIPLOMATA JÓTÉKONYSÁGI VÁSÁR

2022. november 27-én Hriszto Polenakov, a Bolgár Köztársaság magyarországi rendkívüli és meghatalmazott nagykövete meghívására a Zornica Hagyományőrző Együttes részt vett a Hotel InterContinental Budapestben rendezett Diplomata Jótékonyági Vásáron.

A Zornica méltón képviselte Bulgáriát és közösségeinket, s ha csak röviden is, de lehetősége nyílt soknemzetiségű környezetben bemutatni szellemiségét és folklórját.

A Diplomata Jótékonyági Vásárt (Diplomatic Charity Fair 2022) az idén 11. alkalommal rendezték meg Budapesten számos ország budapesti nagykövetsége összefogásában.

Az eseményen több mint 30 ország nemzeti и тематikus standján különleges emlék- и kézműves tárgyakat, valamint nemzeti ételspecialitásokat és termékeket vásárolhattak a látogatók a Budapesti Diplomata Házastársak Szervezete (Diplomatic Spouses of Budapest - DSB) rendezésében. A látogatók egy nap alatt „világszerte vásárolhattak“ a nemzeti ajándéktárgyak, kézműves termékek, különleges tárgyak és ételspecialitások közül. A jótékonyági vásáron számos ország Budapestre akkreditált nagykövete vett részt. A látogatókat a nagykövetségek által szervezett kulturális produkciók szórakoztatták.

Az MTI szerint az idei Diplomata Jótékonyági Vásár teljes bevételét a szervezők a halmozottan és enyhén fogyatékos gyermek és fiatalok lakhatását és foglalkoztatását segítő Tovább Élni Egyesület, a mélyszegénységen élő roma családok gyermeket támogató Bizsu Közösségi Tér és a Heim Pál Gyermekkórház számára ajánlják fel.

НОВОГОДИШНА ПРИКАЗКА

АНГЕЛ КАРАЛИЙЧЕВ

Ти знаеш ли онай малка къщурка с книжното прозорче? Тя се намира накрай града, до самия път, който навлиза в гората. Насреща е високият комин на книжната фабрика. Цял ден този комин изкарва гъсти кълба дим.

Ще попиташ: защо на прозорчето наместо стъкло са опънали бяла книга? Защото една немирна детска ръка тупна стъклото със снежна топка и го строши. Ако идеш в тая къщурка и почукаш на пътната врата, никой няма да ти отвори, но ще чуеш едн ясен глас на момиче:

- Кой хлопа, моля?

Това е гласът на Калинка. Тя е петгодишно момиченце. Подир малко ще прогърми и едн дебел мъжки глас:

- Хей, кой си ти? Ако си мечка, га се махаш, защото ще те заколя със сабята си!

Този пък е гласът на тригодишния Крум – братчето на Калинка. Той е мъничък, едвам приказва, бърка сумите, но гласът му е страшно наяделял. Представи си, този Крум, наместо да пие вода – яде сняг. Постинал е хубавичко и сега буха здравата. Ще попиташ – нямат ли майка тези деца? Имат майка, много добра майка си имат, но тя е работничка в книжната фабрика. От зори до мрак се труди, печели пари, за да купува на децата си хляб, дрешки, сърва. Сега ще ти разкажа какво се случи с Калинка и Крум срещу Нова година. Следобед, когато майка им тръгна към фабриката, заръча:

- Мирно да стоите! Да не се боричкате, да не изядете всички хляб и да не изгорите всичките сърви, защото други нямаме. Утре цял ден ще мръзвнем, ако ги изгорите. Довечера, като се върна, ще ви донеса по едно крабайче и една голяма бяла книга. На нея ще нарисуваме ядро Мраз как пристига с шейна. Довиждане, деца!

- Довиждане, мамчице! – извикаха гвеме деца и замвориха вратата.

Щом загъхнаха стъпките на майката, децата се втурнаха към печката. Отвориха вратичката ѝ, клекнаха и почнаха да пъхат вътре сървата, които майка им беше приготвила за

Колега. Натикаха вътре всичките дръвчета. Печката грозно забумтя и светна. Стана много горещо. Децата разтвориха вратите и прозореца. Нахлу зимният студ, подир едн час, когато сървата изгоряха – стаята изведнък изстина, защото децата не се сетиха навреме да затворят вратата и книжното прозорче.

- Когато се върне мама довечера, ще ни пребие – замислено проговори Калинка. – Какво да правим сега? Искам ли да отидем в гората и да съберем сухи дръвца?

- Искам! – отговори възно Крум.

Облякоха си дебелите дрехи. Калинка завърза Круповите уши с едн вълнен шал. След туй грабна кошчето за сърва, хвана Крума за ръката и го поведе. Беше още видело, когато навлязоха в гората. Отмъчиха се по пътя. С голяма мъка почнаха да събирам сухи клончета. Додето напълният кошчето – настана вечер. Мразовитият вятър залюля сърветата и започна да ги засипва със сняг.

- Олеле, како, една снежинка влезе в окото ми, не можа да видждам.

- Няма нищо, какиното момче – извика Калинка и обърса окото на Крума с престилката си. – Върви сега подире ми, да излезем на пътя, че затъмняхме.

Закрачиха гвеме деца, но наместо да поемат към широкия път, те навлязоха още по-дълбоко в гората. Затънаха до гърди в сняг. Почнаха да викат за помощ. Юначият Крум ревна. Страх го беше и от снега, и от вятъра, и от сърветата.

- Не плачи, миличко, защото, ако вълкът те чуе, ще го ѹде при нас и ще ни изяде.

Като чу тия думи, Крум, наместо да мъкне, ревна още по-силно.

- Кой плаче в тая самотна гора – извика някой загърбвата.

Крум мъкна изведнък. Гвеме деца се ослушаха и чуха песен на звънчета. Обърнаха се и що ги видяха: между сърветата тичат гва бели коня. На челата им светят звезди, а конутата им – сребърни. Тия гва коня теглят една шейна,

накамарена с дърва. Върху сървата седнал един старец с бяла брада и голям калпак, целият заспан със сняг. Същински ядро Мраз.

- Кои сте вие? – попита старецът, като стигна при децата и спря конете.

- Ние сме Калинка и Крум.

- Ами що щете в гората по туй време?

- Дойдохме да съберем сухи дръвца.

- Дръвца ли? Я се качвайте на шейната!

И брадатият старец пое най-напред Крума, седне Калинка. Намести ги на коленете си. Загърна ги хубаво с кожуха си и ногата конете. Запяха отново звънчетата.

Когато стигнаха до малката къщурка с книжното прозорче, старецът спря шейната. Сне полека гвеме премръзнали деца и ги заведе в къщи. Семе се запретна и стовари всичките дърви от шейната във вора. Децата просто не вярваха на очите си, че имат толкова много дърви. Като свърши тая работа, старецът с дългата брада влезе в къщи, наведе се, целуна гвеме деца по челата и си отиде. Калинка и Крум чуха само как полекичка загълхна песента на звънчетата.

Късно вечерта се върна майката. Децата я посрещнаха на прага.

- Мамчице, видя ли сървата?

- Видях ги, пиленца. Тая зима няма да мръзви. Господ здраве да дава на ядро Ви Горана от Дълбок бол. Обеща ми човекът и си съвржа думата.

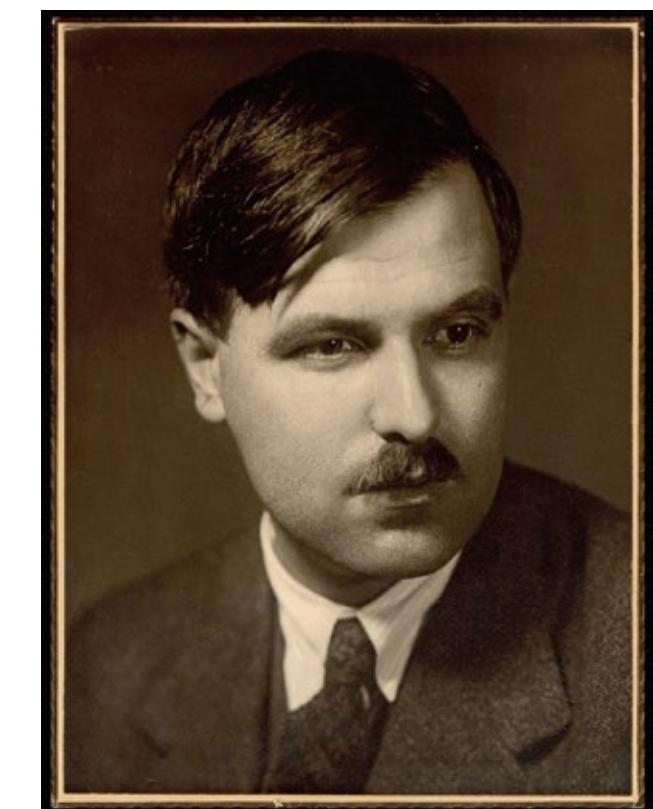
- Имаш грешка, мамо, тези дърви ги докара ядро Мраз с шейна. Два големи бели коня теглеха шейната – извика Калинка.

- На челата им имаше звезди – обади се и Крум със своя пресипнал дебел глас.

- Защо ти е толкова пресипнал гласът? – попита майката. – Сякаш цял ден си бил в гората. Затворете вратата. Елате сега да си получите крабайчетата. Като ги изядете, ще ми нарисувате този ядро Мраз, десети ни е докарал сървата. Искам и аз да го видя. Може пък да прилича на ядро Ви Горана...

АНГЕЛ КАРАЛИЙЧЕВ

Тази година се навършиха 120 години от рождението и 50 години от смъртта на големия български писател Ангел Караджичев. Той е автор на редица произведения за деца, с които са израснали поколения българи. Ангел Караджичев е вторият най-издаван български писател след Иван Вазов. Неговите произведения са преведени на повече от 50 езика.



ХАМЛЕТ ХХ ВЕК СТЕФАН ЦАНЕВ

Земята е на не знам си колко милиарда години.
Казват, че теглото ѝ се увеличава
от падащи предмети, забавя се движението ѝ.
Казват,
че и Луната бавно пада на Земята.
Казват, че наблизява пореден ледниково период.
Не се учудвам.

Природата ни дава примери на невероятни метафори:
край Хирошима
птиците започнаха да летят под земята,
гребейки с криле пръст вместо въздух.
Рибите излизат от океана
и кацат по клоните на дърветата.
Водните костенурки губят вековния си инстинкт
за ориентация
и плуват отчаяно по пясъчните вълни на
пустините...

За нас това са ужасни неща,
а Земята не им обръща никакво внимание
и продължава да се върти, и продължава да
обикаля около Слън-
цето, и Слънцето също се върти и също
обикаля около
въртящи се кръжащи кръглости...
Слънцето -
провинциална звезда в една провинциална
галактика.
Земята -
зелен електрон, забутан някъде в купремо на
тази галактика.
И ние - хората.

Ние също сме галактики.
Ний също имаме спътници.
Ний също имаме пръсти.
И тези пръсти ловко сържат нож.
И тези пръсти ловко намискат спусък.
И в тази минута - когато се целувате или
когато режете хляб,
или когато слушате музика, или когато
четете тези сти-
хове -
някъде убиват някого,
някого убиват някъде.

Вий не казвайте, че някой убива някого.
Ний всички убищаме този някого.
Онзи някой
убива всички нас!

Ний всички сме съпричастни в тази игра.
Ний всички сме жертвa на тази игра.
И после /ако ние не убием това после/-
цилата човешка история
от Каин
до последния човек, убит от човек,
включително последните възнесени века,
включително въвеждания век -
цилата тази история
ще влезе в предисловието
"ВАРВАРСТВО" на том I....

Вселената се разширява!
Увеличават се скосстите, гръжте се!
Търсете устойчиви предмети: гърбета,
стълбове, храстъ, трънки
/може и обикновена трева/-
гръжте се:

Земното кълбо лети в космоса
като отсечена глава!

HAMLET, XX. SZÁZAD SZEFAN CANEV

Az atomrobbanáskor megégett
ember modelljének monológia
a hirosimai múzeumban

Nem tudni, hány milliárd éves a föld.
Mondják, hogy súlya a rázuhanó tárgyaktól
egyre növekszik. Mozgása lelassul. Mondják,
hogy a hold is rázuhan egyszer a földre.

Mondják, az esedékes jégkorszak küszöbön már.
Nem csodálkozom. Elhiszem.

Képtelen metafórak példáját adta a természet
minekünk.

Hiroshima vidékén
a föld alatt repül a madár,
nem egyet hasít, de port ver a szárnya.
A halrajok kilépnek az óceánból,
faágakra telepednek.

A tengeri teknősbékák ősi ösztöne elhal,
tanácsosnak.
sivatag sárga homokhullámain úsznak,
megzavarodva ...

Iszonyatos dolgok ezek szemünkben. A föld
mit se törődik mindezrel. Forog,
kering a nap körül nyugalomban.

A nap szintén kerü, más, megintcsak forgó
gómbök
vonzó szédületében ...

A nap -
provincialis csillag, egy provincialis galaktika
cseppje.

A föld -
zöldes elektron, e kis galaktika ujja begyében.

Mi meg, emberek,
szintén galaktikák vagyunk, külön-külön is,
mellékbolygókkal, vonzási körökkel.
Vannak ujjaink minekünk is,
és ujjaink értőn markolják meg a kést,
és ujjaink értőn húzzák meg a rahaszt.

És a csókok perceiben, a kenyérszegés perceiben,
a zenehallgatás perceiben, vagy miközben
átfutjátok e verssorokat -
megölnek valahol valakit,
valakit valahol megölnek ...

Ne mondjátok egykedvűen: valaki!
Az a személytelen valaki
bennünket öl meg, valamennyiünket!
Mert mind e játék résztvevői vagyunk.
Mert mind e játék vesztesei, áldozatok.

És azután, (ha meg nem öljük ezt a azutánt
mi magunk),
az egész emberi történetírás,
Kaintól
az utolsó emberig, akit ember keze ölt meg,
beleérte az utolsó húsz századot is,
beleérte századunkat is - az egész történetírás
a BARBÁRSÁG című книга előszava lesz
egy ezutáni kötetben ...

Kitágul a Mindenség!
Egyre lázasabb az iram. Kapaszkodj!
Kapaszkodj a szilárd dolgokba: fába, cövekbe,
bokorba,
(elég egy kis fűcsomó is)
kapaszkodj:

A Mindenség kiszabott pályáján
mint lecsapott fej, gördül a Föld!

RAB ZSUZZSA FORDÍTÁSA



ПРИСЪДЕНИ СТИПЕНДИИ

Всяка година Българското ренубликанско самоуправление и Столичното българско самоуправление обявяват конкурс за ограничен брой стипендии на учащи се в средни и висши учебни заведения.

Кандидатите трябва да бъдат месмни жители от български произход, които са редовни ученици в средно или висше учебно заведение, да владеят български език, да имат изявени интереси в някоя област на българската култура, да имат добър успех и което е много важно – да участват активно в живота на общността.

Тази година стипендии бяха присъдени на средношколците Александър Атанасов, Алтай Мехмед, Ангелика Лупа, Арон Симеонов, Даниел Недялков, Жомбор Киров, Марко Недялков, Маляна Хунперт – Антонов, Никола Мусев, Симеон Атанасов, София Варга, София Киров, Теодора Коморова. Стипендия бе присъдена на студентите Дајвуд Делеф, Даиг Варга, Деница Коморова, Кристина Варга и Лаура Велчев.

ODAÍTÉLT ÖSZTÖN-DÍJAK

A Bolgár Országos Önkormányzat és a Fővárosi Bolgár Önkormányzat minden évben ösztöndíjpályázatot hirdet középiskolákban és felsőoktatási intézményekben tanulók számára.

A pályázóknak bolgár származású helyi lakosoknak kell lenniük, akik nappali tagozaton tanulnak középiskolában vagy felsőoktatási intézményben, jól beszélik a bolgár nyelvet, komoly érdeklődést mutatnak a bolgár kultúra valamely területe iránt, jó a tanulmányi eredményük, és ami nagyon fontos – aktívan részt vesznek a közösségi életében.

Az idei tanévben a középiskolások közül az alábbiak kaptak ösztöndíjat: Atanaszov Alexander, Atanaszov Szimeon, Huppert-Antonov Maia, Kirov Szófia, Kirov Zsombor, Kotorova Theodora, Lupa Angelika, Mehmed Altay, Muszev Nikola, Nedyalkov Dániel, Nedyalkov Marko, Szimeonov Áron, Varga Szófia. A főiskolai és egyetemi hallgatók közül ösztöndíjban részesült Deleff Dávid, Kotorova Denica, Varga Dávid, Varga Krisztina és Velcsev Laura.

KÖZMEGHALLGATÁSOK

Fővárosi Bolgár Önkormányzat

2022.12.14. · 13:00

HELYSZÍN

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1097 Budapest, Fehér Holló u. 6.

Zuglói Bolgár Önkormányzat

2022.12.14. · 14:00

HELYSZÍN

Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.

II. Kerületi Bolgár Önkormányzat

2022.12.14. · 17:00 – 18:00

HELYSZÍN

Bolgár Országos Önkormányzat
1097 Budapest, Fehér Holló u. 6.

Dunakeszi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat

2022.12.16. · 19:00

HELYSZÍN

Dunakeszi, Barátság útja 42/A.,
IV. emelet 9.



Бабинден Bába nap

На 29 януари 2023 г. (неделя) от 15.00 ч

ще се състои традиционният български празник, посветен на бабите-акушерки, на майчинството, на живота.

Верни на традицията и тази година: ще представим обичая, ще благословим новородениите, ще покажем песни, танци, ще участваме в кулинарната изложба.

Очаквайте богата програма с изненади!

Чакаме Ви в Българския културен дом
(Будапеща, IX кв., ул. Вагохиг №62).

2023 január 29-én (vasárnap) 15 órától

a bábákat és szülésznőket, az anyaságot és az életet ünnepljük a bolgár hagyomány szerint.

Tradícióinkhoz híven, mint minden évben bemutatjuk a hagyományos szertartást, megáldjuk az újszülötteteket. Bemutatjuk dalokat, táncokat, részt veszünk a kulináris kiállításban.

Lesz gazdag műsor sok meglepetéssel!

Várunk Öröket a Bolgár Művelődési Házban
(Budapest, IX ker., Vágóhíd u. 62)

НОВОГОДИШНА ВЕЧЕРИНКА

ÚJÉVI BÁL

Дружеството на българите в Унгария ще
най-любезно Вие и Вашето семейство
на НОВОГОДИШНА ВЕЧЕРИНКА
на 6 януари 2023 г. (петък) – от 19.00 ч.

Запазването на места става лично
в Дружеството на българите в Унгария
(1097 Будапеща, ул. Вагохид 62,
тел.: 061-216-65-60) в работно време.

A Magyarországi Bulgárok Egyesülete szeretettel
meghívja Önt és kedves családját
a 2023. január 6-án (pénteken) 19.00 órától
tartandó ÚJÉVI BÁLJÁRA a Bulgár Művelődési Házba.
Asztalfoglalás személyesen a Magyarországi
Bulgárok Egyesületénél munkaidőben
(1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.,
tel.: 061-216-65-60).

© Erwan Heusy on Unsplash

Българското републиканско самоуправление,
Дружеството на българите в Унгария,
Столичното българско самоуправление
и редакцията на вестник „Български Вести“

Ви желаят весела Коледа
и честита Нова година!

A Bolgár Országos Önkormányzat, a Magyarországi
Bulgárok Egyesülete, a Fővárosi Bulgár Önkormányzat
és a Bulgár Hírek szerkesztősége
békés karácsonyt és
boldog új évet kíván!

dr. Muszev Dancso, a Bulgár Országos Önkormányzat elnöke
Kalicov Vladimir, a Fővárosi Bulgár Önkormányzat elnöke
Tanev Dimiter, a Magyarországi Bulgárok Egyesületének elnöke
Varga Szimeon, bolgár nemzetiségi szószóló
Dóczi Violetta, a Bulgár Hírek főszerkesztője

Издание на БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО
САМОУПРАВЛЕНИЕ
РЕДАКЦИЯ
Биолем Доци (главен редактор),
Кирил Наг, Йордан Томонков
– 1097 Будапеща, ул. Фехер Холо 6., +36 (1) 216 4210
ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издада се с подкрепата на Канцеларията на
министър-председателя, Столичното българско
самоуправление и на Българските само-
управления в II, VIII, XIII райони на Будапеща,
и в Дунакесци, Дунахарасти, Дебрецен, Печ, Сегед
и Сигетенемклиш.

A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT kiadványa
SZERKESZTŐBIZOTTSÁG
Dóczi Violetta (főszerkesztő), Nagy Kiril, Tütükkov Jordan
– 1097 Budapest, Fehér Holló utca 6., +36 (1) 216 4210

FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik a Miniszterelnökség, a Fővárosi Bulgár
Önkormányzat és a II., a VIII., a XIII. kerületi,
a Dunakeszi, a Dunaharaszti, a Debreceni, a Pécsi,
a Szegedi, a Szigetszentmiklósi Bulgár Önkormányzat
támogatásával.

ISSN 14163098
NYOMDAI KIVITElezéséRT FELELŐS
FeszNet Kft.

DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS
Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bulgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhíd u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560
<http://www.bolgaregesylet.hu/>

Българско републиканско самоуправление

Bulgár Országos Önkormányzat
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Столично българско самоуправление

Fővárosi Bulgár Önkormányzat
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Български културен институт

Bulgár Kultúrális Intézet
1061 Bp., Andrássy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

Посолство на Република България в Унгария

Bulgár Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrássy út 115.
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

Актуилен наблогамел

Bulgár Nemzetiségi Szószóló
1358 Bp., Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

Българска православна църква

Cs. sv. Кирил и Методий
Szent Cirill és Szent Metód Bulgár
Orthodox Templom
1097 Bp., Vágóhíd utca 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

Архимандрит Аманасий

Atanaszij archimandrita
tel.: +36 (20) 291-5825

Българско училище за роден език

Bulgár Nyelvoktatási Nemzetiségi Iskola
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (20) 326-6755

Българска гувернантска младежествена
гемска градина

Bulgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1097 Bp., Vágóhíd utca 35 - 37. · tel.: +36 (20) 250-7339

Български културен, документационен
и информационен център

Bulgár Kulturális, Dokumentációs
és Információs Központ
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210
tel.: +36 (30) 249-8824

Изследователски институт
на българите в Унгария

Bulgár Kutatóintézet
1097 Bp., Fehér Holló utca 6. · tel.: +36 (1) 216-4210

Унгаро-Българска Стопанска Камара
Magyar-Bulgár Gazdasági Kamara
1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589
www.hbcc.eu

Ресторант Царевец
Carevec Étterem
1097 Bp., Fehér Holló utca 6.
tel.: +36 (30) 249-8824

